

## Lukian, *Charon* 22

### Text (Harmon):

ΧΑΡΩΝ: [...] **κάτθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἄτυμβος ἀνήρ** ὅς τ' ἔλλαχε τύμβου,  
ἐν δὲ ἰῆ τιμῇ Ἴρος κρείων τ' Ἀγαμέμνων·  
Θερσίτη δ' ἴσος Θέτιδος παῖς ἠϋκόμοιο  
πάντες δ' εἰσὶν ὁμῶς **νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα**,  
γυμνοὶ τε ξηροὶ τε **κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα**. (5)

### Übersetzung (Wieland):

*Charon:* Einer so tot als der andre ist, der Grabesberaubte  
Und der Begrabne; dass Irus und Agamemnon in gleichem  
Rang bei uns stehn und der Sohn der zierlichlockigen Thetis  
Nichts vor Thersites voraus hat; denn alle flattern als leere  
Schädel und dürres Gerippe im Asphodilengefilde.

### Centio-Verse:

V. 1: **κάτθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἄτυμβος ἀνήρ** ὅς τ' ἔλλαχε τύμβου

Hom. Il. IX, 319-320 (West):

ἐν δὲ ἰῆ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός·  
**κάτθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἀεργὸς ἀνήρ** ὃ τε πολλὰ ἐοργῶς.

Übersetzung (Voß):

Gleicher Ehre genießt der Feig' und der tapfere Krieger;  
Gleich auch stirbt der Träge dahin, und wer vieles getan hat.

V. 4: πάντες δ' εἰσὶν ὁμῶς **νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα**

Hom. Od. X, 521-525:

πολλὰ δὲ γουνοῦσθαι **νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα**,  
ἐλθὼν εἰς Ἴθάκην στεῖραν βοῦν, ἢ τις ἀρίστη,  
ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,  
Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερευσέμεν οἶφ  
παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ὑμετέροισιν.

Übersetzung:

Dann gelobe flehend den Luftgebilden der Toten:

Wenn du gen Ithaka kommst, eine Kuh, unfruchtbar und fehllos,  
In dem Palaste zu opfern, und köstliches Gut zu verbrennen,  
Und für Teiresias noch besonders den stattlichsten Widder  
Eurer ganzen Herde, von schwarzer Farbe, zu schlachten.

V. 5: γυμνοί τε ξηροί τε **κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα**

Hom. Od. XI, 538-540:

ὦς ἐφάμην, ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο  
φοῖτα μακρὰ βιβᾶσα **κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,**  
γηθοσύνη, ὃ οἱ υἱὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι.

Übersetzung:

Also sprach ich; da ging die Seele des schnellen Achilleus  
Zur Asphodeloswiese mit großen Schritten hinunter,  
Freudenvoll, dass ich ihm des Sohnes Tugend verkündigt.

Hom. Od. XI, 572-575:

τὸν δὲ μέτ' Ὀρίωνα πελώριον εἰσενόησα  
θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα **κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,**  
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οἰπόλοισιν ὄρεσσι,  
χερσὶν ἔχων ῥόπαλον παγχάλκεον, αἰὲν ἀαγές.

Übersetzung:

Und nach diesem erblickt' ich den ungeheuren Orion.  
Auf der Asphodeloswiese verfolgt' er die drängenden Tiere,  
Die er im Leben einst auf wüsten Gebirgen getötet:  
In den Händen die eherne, nie zerbrechliche Keule.

**Literaturverzeichnis:**

Textausgaben und Übersetzungen

Lucian, Volume II, edited with an English translation by A. M. Harmon, Cambridge 1915.

Lucian von Samosata. Sämtliche Werke. Aus dem Griechischen übersetzt und mit Anmerkungen und Erläuterungen versehen von Christoph Martin Wieland, Erster Band, Darmstadt 1971.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstaussgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

### Sekundärliteratur

Anderson, Graham: Patterns in Lucian's quotations, in: Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London 25 (1978), S. 97-100.

Jacobson, Howard: Lucian's „Charon“ and the „Odyssey“, in: Materiali e Discussioni per l'Analisi die Testi Classici 43 (1999), S. 221-222.